

Porównanie tłumaczeń Ozeasza 7:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I nie wołają do Mnie w swym sercu, choć jęczą na swoich łożach,* nad zbożem i moszczem się gromadzą** *** – odstępują ode Mnie. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie wołają też do Mnie w swym sercu, choć jęczą [do bóstw] na swych łożach, kaleczą się, bo chcą zboża i moszczu — odstępują ode Mnie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I nie wołają do mnie ze swego serca, gdy wyją na swoich łożach. Wprawdzie dla zboża i moszczu gromadzą się, ale ode mnie odstępują.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I nie wołają do mnie z serca swego, gdy wyją na łożach swoich; wprawdzie dla zboża i moszczu zgromadzają się, ale mię potem odstępują.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A nie wołali do mnie z serca swego, ale wyli w łożnicach swoich. Nad pszenicą i winem przeżywali, odstąpili ode mnie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie wołają do Mnie z głębi serca, gdy krzyk podnoszą na swoim posłaniu; nacinają sobie skórę z powodu zboża i wina, ale przeciw Mnie się buntują.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I nie wołają do mnie szczerze, lecz krzyczą na swoich łożach. Nakłuwają się z powodu zboża i wina i odstępują ode mnie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	i nie wołają do Mnie z głębi serca, tylko lamentują na swoich łożach. Kaleczą się dla zboża i moszczu, przeciwko Mnie występują.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie wołają do Mnie z głębi swych serc, lecz podnoszą krzyk na swoich łożach. Kaleczą się z powodu zboża i moszczu, a oddalają się ode Mnie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie wołają do mnie z głębi serc, gdy lament podnoszą na swych łożach; zadają sobie rany dla ziarna i moszczu, a przeciw mnie się buntują.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І не закричали до Мене їхні серця, але лиш кричали на їхніх ліжках. За пшеницю і вино кроїлися. Вони були Мною напоумлені,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie wołali do Mnie ze swego serca, lecz wyli na swoich łożach; trwożyli się z powodu pszenicy i moszczu, a ode Mnie odstępowali.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I swym sercem nie wołali do mnie o pomoc, chociaż wyli na swych łożach. Z powodu swego zboża i słodkiego wina próżnowali; wciąż obracali się przeciwko mnie.

¹⁾ <x>110 18:262</x>; <x>290 57:7-12</x>; <x>370 2:8</x>

²⁾ gromadzą się, יִתְגֹרְרוּ (jitgoraru), l. ożywiają się. Może jednak chodzi o יִתְגֹדְדוּ (jitgodadu), hitpo יָגַד (gadad), czyli: kaleczą się, nacinają l. nakłuwają się. Ta wersja w Mss. Odzwierciedla ją też G. Praktyka ta łączyła się z kultem bóstwa urodzaju, zob. <x>50 14:1</x>; <x>110 18:28</x>; <x>300 16:6</x>; <x>300 41:5</x>; <x>300 47:5</x>.

³⁾ <x>30 19:28</x>; <x>50 14:1</x>